

# EL EFECTO DE LA ENTONACIÓN MARCADA SOBRE LA CALIDAD DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA: RESULTADOS EXPERIMENTALES

Raquel Sobrado Rodríguez  
Universidad de Vigo  
Espanha  
rasobrado@gmail.com

## Resumen

Este trabajo presenta los resultados de una serie de estudios empíricos (una prueba piloto, un experimento principal y una serie de cuestionarios) mediante los cuales se pretendían analizar cuáles eran los efectos, en caso de haberlos, que las diferencias de entonación a la hora de pronunciar los discursos originales (entonación marcada y entonación monótona) provocaban en la calidad global de cada una de las interpretaciones simultáneas realizadas por un grupo de sujetos experimentales, todos ellos alumnos de interpretación avanzada del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo.

A pesar de que la prueba piloto pareció confirmar la hipótesis de partida, esto es, que la entonación marcada sí tenía un efecto positivo en la calidad global de las interpretaciones simultáneas, el experimento principal llevado a cabo más adelante no corroboró los resultados de la prueba anterior y apuntó a la presencia de otro factor, distinto de la entonación, que pudo tener una mayor influencia en las interpretaciones de dichos sujetos: la velocidad de producción. De hecho, este factor que se acaba de mencionar es el que, según han manifestado los sujetos experimentales en los cuestionarios, más les ha dificultado la realización de una interpretación simultánea de calidad.

**Palabras clave:** Interpretación, entonación, marcada, monótona, velocidad.

## Abstract

This research presents the results of a series of empirical studies, including a pilot test, an experiment and a set of questionnaires. These studies were aimed at analyzing the

effects, if any, caused by the differences in the intonation of the source texts, i.e. marked and monotonous intonation, on the overall quality of the simultaneous interpreting produced by a group of subjects. The subjects were advanced undergraduate Translation and Interpretation students studying at the University of Vigo.

The pilot test initially appeared to confirm our hypothesis that marked intonation would have a positive effect on the overall quality of simultaneous interpretations. However, the subsequent experiment did not corroborate the results of the pilot study, indicating that a factor other than intonation, namely speed, may have had a greater impact on the subjects' performance, stated by the subjects themselves in the questionnaires as being the single-most factor which prevented them from providing a high quality interpretation.

**Keywords:** Interpretation, intonation, marked, monotonous, speed.

## 1. Estado de la cuestión

La interpretación simultánea (a partir de ahora, IS) es una tarea muy compleja. Gile (1995:159) afirma que «one of the most striking and challenging phenomena in interpreting is its fundamental difficulty for the interpreter», mientras que Pöchhacker (2004:126) habla de una «complex interplay of attention, memory and comprehension in the interpreting process».

Estas dificultades intrínsecas a la IS han sido objeto de estudio por parte de distintos autores. Pöchhacker (2004:126) opina que la IS «is variously affected by a number of “external” factors»: 1) sonido y visión, 2) acento y entonación y 3) velocidad y forma de producción. Por su parte, Alonso Bacigalupe (2001:15) afirma que las dificultades en el desarrollo de la IS pueden ser internas o externas y divide estas últimas en cinco categorías: 1) el desconocimiento del tema y de la terminología específica, 2) la falta de cooperación de oradores y organizadores con el intérprete, 3) la producción del orador (mala oratoria; velocidad de producción extremadamente lenta, extremadamente rápida o irregular; falta de entonación; inflexiones de voz, etc.), 4) la presencia de elementos puntuales pero inesperados en el discurso original y 5) los problemas de

carácter técnico-organizativo. Este trabajo se centrará en estudiar una de las dificultades que se acaban de mencionar: la entonación del orador.

Collados (2001:104) afirma que «la conducta vocal del intérprete no ha gozado hasta ahora de los favores de los investigadores». No obstante, sí se encuentran en la literatura sobre comunicación oral algunos autores que han estudiado la entonación. Así, para Taylor Torsello (1997:168) la entonación tiene las siguientes funciones: 1) organizar y controlar la interacción, 2) estructurar el mensaje en unidades, 3) indicar la relación entre las partes del mensaje, 4) estructurar la información y subrayar la información de los contenidos, 5) indicar las actitudes hacia el mensaje y el receptor y 6) distinguir el tipo de acto discursivo.

Por su parte, Pöchhacker (2004:129) afirma que «in native and non-native speech alike, [...] intonation and other components of prosody, such as tempo and rhythm, are particularly relevant to perception and understanding in the interpreting process». Además, en consonancia con las palabras de Déjean le Féal (1982), Pöchhacker (2004:130) concluye que los patrones de entonación tienen una gran influencia en la percepción de los intérpretes. Así, un discurso pronunciado con entonación monótona y pausas cortas es percibido por los intérpretes como un discurso pronunciado a una velocidad mayor de la real y más difícil de interpretar que un discurso pronunciado con entonación marcada.

A pesar de que no existen estudios sobre los posibles efectos que la entonación monótona del orador puede tener sobre el intérprete, sí existen estudios sobre el efecto que la entonación monótona del intérprete tiene sobre el público. Collados (2001:108) realizó un estudio experimental del que concluyó que la entonación monótona sí había tenido una influencia negativa en la información que los sujetos objeto de análisis habían recuperado y que existía una clara tendencia a un mayor índice de recuperación de la información cuando la entonación era no monótona.

En las páginas que siguen se describirán los estudios empíricos realizados en esta investigación para intentar dilucidar si la entonación marcada tiene un efecto tangible sobre la calidad de las IS de nuestros sujetos experimentales-estudiantes de IS.

## **2. Objetivos e hipótesis de partida**

Los objetivos de esta investigación son: 1) analizar si la utilización de una entonación marcada por parte del orador tiene un efecto visible sobre las IS de un grupo de sujetos y 2) decidir si la utilización de una entonación monótona tiene un efecto negativo sobre la calidad de las IS de dichos sujetos.

La hipótesis de partida de esta investigación es que la calidad de las IS del grupo de sujetos será mejor cuando el orador utilice una entonación marcada que cuando emplee una entonación monótona.

## **3. La prueba piloto**

### **3.1. Materiales, sujetos y metodología**

#### **3.1.1. Materiales**

Para la prueba piloto, realizada durante una clase de interpretación avanzada, se utilizó un discurso real de Alan Milburn, Secretario de Estado de Sanidad de Reino Unido entre octubre de 1999 y junio de 2003, pronunciado y grabado por el profesor de la asignatura con el objetivo de que los estudiantes interpretasen dicho audio. De este modo, se evitó la dificultad añadida que supondría para los sujetos enfrentarse a un orador y a una dicción completamente desconocidos, pues buena parte de los discursos interpretados a lo largo del curso habían sido pronunciados por ese profesor.

El texto original (a partir de ahora, TO) se dividió en tres partes (a partir de ahora, P1, P2 y P3), similares en cuanto a número de palabras y duración. Los sujetos fueron divididos en dos grupos experimentales (a partir de ahora, G1 y G2). El G1 sería sometido a una entonación monótona en la P1, marcada en la P2 y marcada con velocidad reducida en la P3. El G2 recibiría una entonación marcada en la P1, monótona en la P2 y monótona con velocidad reducida en la P3 (ver Figura 1).

Para que esto fuese posible, la pronunciación del discurso fue modulada por parte del orador para adaptarse a las características de la prueba piloto. Asimismo, para que en la P3 la velocidad fuese menor, se utilizó el programa VLC Media Player.

<b>Grupo</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>
<b>G1</b>	Entonación monótona	Entonación marcada	Entonación marcada y velocidad reducida
<b>G2</b>	Entonación marcada	Entonación monótona	Entonación monótona y velocidad reducida

*Figura 1. Características de cada una de las partes del TO por grupos empleado en la prueba piloto.*

### 3.1.2. Sujetos

Los sujetos que participaron en la prueba piloto fueron 23 alumnos de interpretación avanzada, divididos en dos grupos experimentales hechos al azar: G1 y G2. Con el objetivo de simplificar el proceso de análisis de las interpretaciones, finalmente se decidió realizar un muestreo aleatorio con las interpretaciones de solo ocho sujetos, cuatro de cada grupo.

A lo largo del este trabajo se utilizará el código «S (sujeto) + una letra de la A a la H» para referirse a los sujetos que participaron en la prueba piloto. Los sujetos A-D forman parte del G1 y los sujetos E-H pertenecen al G2.

### 3.1.3. Metodología

La prueba piloto se llevó a cabo como si de una clase normal se tratase, de modo que los sujetos no sabían que estaban participando en dicha prueba.

El TO no fue interpretado de forma ininterrumpida en su totalidad, sino que entre cada una de las tres partes hubo una pequeña pausa para que el cansancio no fuese un factor indeseable que afectase al resultado final, ya que como estudiantes de IS no se solían hacer turnos de más de veinte minutos y, en este caso, el TO era mucho más extenso. Una vez hubieron interpretado las tres partes, se les hizo entrega de un cuestionario y se les pidió permiso para usar las grabaciones.

### 3.2. Análisis y resultados

El método que se empleó para valorar la calidad de cada una de las interpretaciones se basa en el principio de que cada fallo suma un determinado número de puntos de penalización y, por lo tanto, cuantos más puntos obtenga una interpretación, peor será su valoración.

Para, de nuevo, simplificar el proceso de análisis, se decidió que si en un mismo segmento de texto aparecía más de un error, se contabilizaría solamente el más grave. Además, se dividieron los fallos en tres categorías (errores de contenido, expresión y técnica) divididas a su vez en dos subgrupos: errores leves (un punto) y errores graves (dos). A continuación, se hizo una cuidadosa transcripción de cada una de las interpretaciones.

Se procede a analizar los datos ofrecidos en las Figuras 2, 3 y 4. Las características de las distintas partes del discurso en ambos grupos se encuentran recogidas en la Figura 1:

- En la P1, el G1 obtuvo un peor resultado general que el G2. Analizando el resultado por partes, se ve que el G1 obtuvo un peor resultado de contenido y expresión, mientras que en la parte de técnica obtuvo un mejor resultado que el G2.
- En la P2, el G1 obtuvo un mejor resultado general que el G2. Analizando el resultado por partes, se ve que el G2 obtuvo un mejor resultado de contenido, el G1, un mejor resultado de técnica y que ambos grupos obtuvieron el mismo resultado de expresión.
- En la P3, los resultados son visiblemente mejores en ambos grupos. El G1 obtuvo un mejor resultado general que el G2. Analizando el resultado por partes, se ve que el G1 obtuvo un mejor resultado de contenido, expresión y técnica que el G2.

Tipos de errores	P1		P2		P3	
	G1	G2	G1	G2	G1	G2
De contenido	38	29	31	26	17	19
De expresión	17	8	9	9	3	9
De técnica	8	17	5	15	2	8
<b>Total por grupo</b>	<b>63</b>	<b>54</b>	<b>45</b>	<b>50</b>	<b>22</b>	<b>36</b>

*Figura 2. Puntuación de la prueba piloto por categoría de error, parte y grupo.*

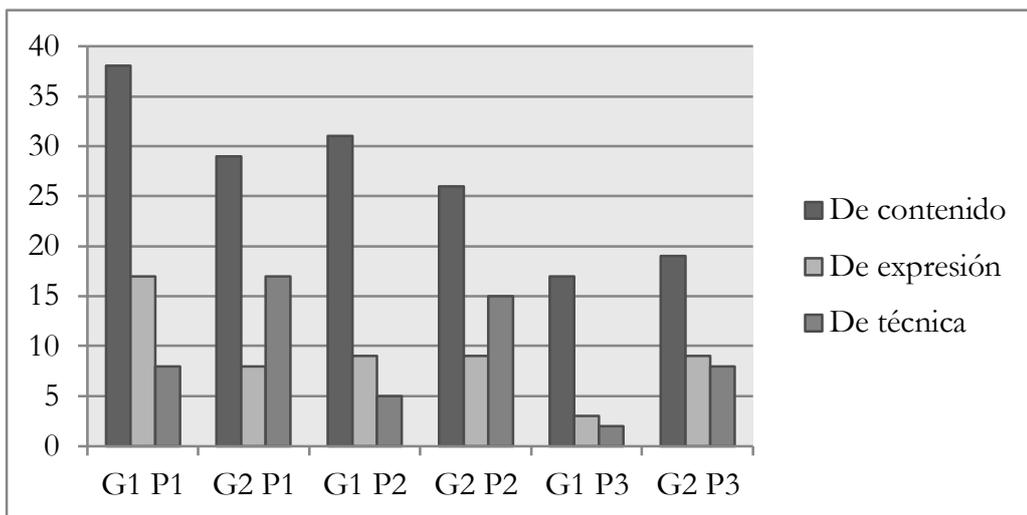


Figura 3. Puntuación de la prueba piloto por categoría de error, parte y grupo

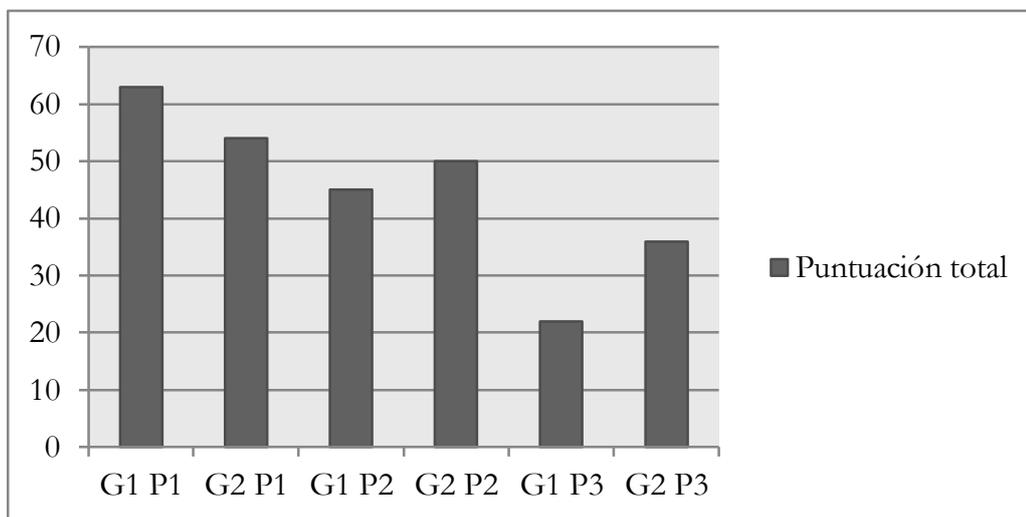


Figura 4. Puntuación total de la prueba piloto por parte y grupo

### 3.3. Conclusiones

Las conclusiones que se pueden extraer de esta prueba piloto son las siguientes:

- La utilización de una entonación marcada pareció tener un efecto positivo sobre las IS de los sujetos.
- La utilización de la entonación monótona pareció tener un efecto negativo sobre la calidad de las IS de los sujetos.
- Parece que la reducción de la velocidad de producción ha tenido un claro efecto en la mejora de la calidad general de las IS de los sujetos y que dicho efecto parece afectar de manera semejante a ambos grupos.

## **4. El experimento principal**

### **4.1. Materiales, sujetos y metodología**

#### **4.1.1. Materiales**

Para llevar a cabo el experimento, se emplearon dos discursos reales sobre política exterior de Estados Unidos pronunciados por Noam Chomsky y Barack Obama. Se eligieron estos dos oradores porque representan bien el objeto de estudio de esta investigación: así, mientras que la producción de Chomsky se caracteriza por la casi total ausencia de todo rastro de inflexiones de voz que definen una entonación marcada, la de Obama presenta las características propias del discurso más animado y menos monótono en términos de entonación. Además, ambos son estadounidenses, con lo cual se eliminó la potencial variable indeseada de que una diferencia en los acentos de los oradores originales pudiera confundir nuestros resultados.

Esta vez, se emplearon los vídeos con los audios originales de los discursos, tal y como fueron pronunciados por los oradores. La velocidad del discurso de Obama fue ligeramente reducida con el programa VLC Media Player ya que su ritmo de producción era muy superior al de Chomsky. Como resultado de dicha manipulación, Obama pasó de hablar a una velocidad aproximada de 151 palabras por minuto a hacerlo a 133 (no se redujo más para no distorsionar la voz). Es cierto que la velocidad seguía siendo elevada, pues tal y como concluye Shlesinger (2003:40) basándose en las palabras de Seleskovitch (1978), el ritmo óptimo de producción de un discurso para que este sea interpretado oscila entre las 100 y las 120 palabras por minuto. No obstante, no parece que la velocidad de producción de Obama fuera excesiva, máxime si tenemos en cuenta que esos discursos ya se habían interpretado en clase y eran, por tanto, conocidos para los sujetos.

#### **4.1.2. Sujetos**

Los sujetos que participaron en este experimento fueron los cuatro estudiantes que menos errores habían cometido en el conjunto total de las tres partes de la prueba piloto.

A lo largo del presente trabajo, se utilizará el código «S (sujeto) + un número del 1 al 4» para referirse a los sujetos que participaron en el experimento principal.

### 4.1.3. Metodología

Los cuatro sujetos fueron convocados a la vez para realizar dos interpretaciones simultáneas cada uno, una del discurso de Chomsky y otra de la del de Obama. Además, las grabaciones iban a ser las mismas para todos.

### 4.2. Análisis y resultados

El método utilizado para evaluar la calidad de las interpretaciones es idéntico al utilizado en la prueba piloto.

Se procede ahora a analizar los datos ofrecidos en las Figuras 5, 6 y 7:

- En ambos discursos, el orden de los sujetos según el número de errores (de menor a mayor) es S4, S3, S1, S2, habiendo una diferencia considerable entre los errores cometidos por S4 y S3 y los cometidos por los S1 y S2.

- El número total de errores es superior en el discurso de Obama que en el de Chomsky.

- El número de errores de contenido es superior en el discurso de Obama que en el de Chomsky, mientras que con el número de errores de técnica y producción pasa lo contrario.

Tipos de errores	Chomsky				Obama			
	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4
De contenido	25	25	12	17	48	47	27	31
De expresión	18	31	15	7	7	17	9	3
De técnica	24	22	12	14	20	20	11	11
Total por sujeto	67	78	39	38	75	84	47	45
Total por discurso	222				251			
Media de cada sujeto	55,5				62,75			

Figura 5. Puntuación del experimento por categoría de error, sujeto, discurso y media de cada sujeto.

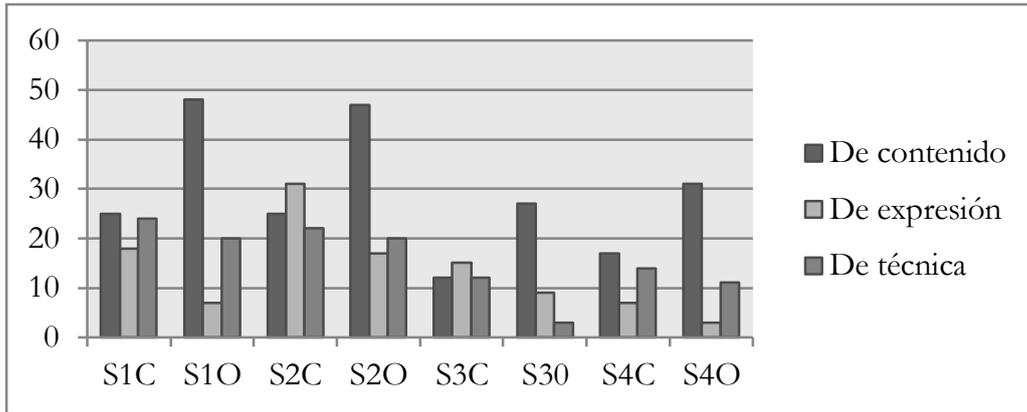


Figura 6. Puntuación del experimento por categoría de error, sujeto y discurso.

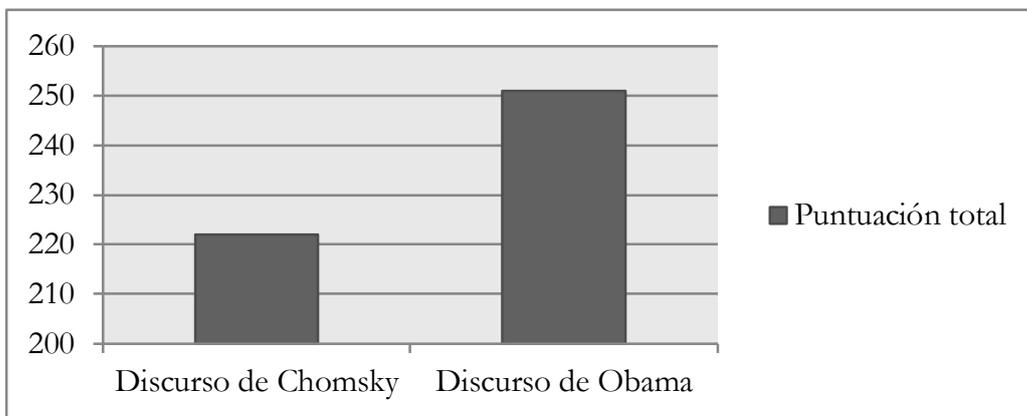


Figura 7. Puntuación total del experimento por discurso.

### 4.3. Conclusiones

De este experimento se puede concluir que no parece que el uso de una entonación marcada haya tenido un efecto positivo sobre el trabajo de nuestros sujetos-estudiantes. De hecho, si se analiza la Figura 7, se observa un número total de penalizaciones muy superior en el caso del discurso de Obama.

No obstante, hay que tener en cuenta que en las interpretaciones del discurso de Obama (cuya velocidad de producción es superior a la de Chomsky) se produjeron muchos más errores de contenido que en las interpretaciones del discurso de Chomsky, mientras que en las interpretaciones del discurso de Chomsky hubo muchos más errores de expresión y técnica que en las interpretaciones del discurso de Obama. Esto conduce a

pensar que quizá haya sido la velocidad de producción y no la utilización de una entonación marcada o monótona la responsable de estos resultados.

## **5. Los cuestionarios**

### **5.1. Materiales, sujetos y metodología**

#### **5.1.1. Materiales**

Para conocer las impresiones de los sujetos que participaron en la prueba piloto tras sus interpretaciones se utilizaron dos cuestionarios, uno para cada grupo. En el caso del experimento principal, se utilizaron dos cuestionarios, uno por discurso.

#### **5.1.2. Sujetos**

Los sujetos que contestaron a estos cuestionarios son los descritos en el apartado 3.1.2. y 4.1.2.

#### **5.1.3. Metodología**

Los sujetos que participaron en la prueba piloto contestaron a su cuestionario inmediatamente después de realizar la interpretación de la P3. Por su parte, los sujetos que participaron en el experimento principal contestaron al cuestionario que trataba sobre el discurso de Chomsky inmediatamente después de interpretar este discurso, y de igual forma con el de Obama.

Cabe destacar que los sujetos contestaron a sus cuestionarios sin posibilidad alguna de poder comunicarse con sus compañeros.

### **5.2. Análisis y resultados**

En cuanto a las percepciones que los ocho sujetos que participaron en la prueba piloto plasmaron en los cuestionarios sobre los discursos, es importante señalar que:

- Tres de los ocho sujetos (SB, SD y SG, los dos primeros del G1 y el tercero del G2) manifestaron no haber notado ninguna diferencia entre la P1 y la P2.

•De los cinco sujetos que sí notaron diferencias, dos (SA y SC, ambos del G1) manifestaron que la diferencia que percibieron entre la P1 y la P2 es que en su P2 (es decir, el discurso con entonación marcada) había menos cifras. Además, ambos coinciden en que este hecho hizo que el trabajo fuese más sencillo y mejor en su P2.

Tras hacer las comprobaciones pertinentes se pudo comprobar que estos sujetos estaban en lo cierto al afirmar que en la P1 había más cifras que en la P2 (37 y 15 respectivamente).

•De los cinco sujetos que sí notaron diferencias, uno (SE, perteneciente al G2) manifestó que en su P2 (entonación monótona) había percibido «mayor claridad y espontaneidad en la producción del discurso. Además, la velocidad del discurso parecía menor».

Esto llama la atención porque se había buscado precisamente lo contrario, pues una mayor espontaneidad está vinculada con una mayor entonación, por lo que lo lógico sería pensar que el sujeto percibiese una mayor espontaneidad en su P1. Para comprobar si la percepción de menor velocidad estaba fundada se decidió calcular la velocidad de producción del orador en las tres partes del discurso de cada uno de los grupos. Los resultados se muestran en la Figura 8.

<b>Grupo</b>	<b>Parte</b>	<b>Entonación y velocidad</b>	<b>Palabras/minuto</b>
<b>G1</b>	P1	Monótona	102
	P2	Marcada	109
	P3	Marcada y velocidad reducida	81
<b>G2</b>	P1	Marcada	105
	P2	Monótona	105
	P3	Monótona y velocidad reducida	86

*Figura 8. Número de palabras de la prueba piloto por minuto por parte y grupo.*

Como se puede observar, el número de palabras por minuto de la P1 y de la P2 en el G2 son exactamente las mismas, por lo que se pudo concluir que la sensación de menor velocidad en su P2 que en su P1 que SE experimentó no fue más que eso, una sensación suya.

- De los cinco sujetos que sí notaron diferencias, uno (SF, perteneciente al G2) manifestó que la diferencia que había percibido entre ambas partes es que en su P2 (entonación monótona) «ya estaba más metido en el texto y me salían más fácilmente términos y nombres de organizaciones que habían salido antes». Por lo tanto, la diferencia percibida por SF se corresponde más con un aspecto personal que con uno relacionado con el texto o la entonación del orador.

- De los cinco sujetos que sí notaron diferencias, uno (SH, perteneciente al G2) manifestó que la diferencia que había percibido entre ambas partes es que en su P2 (entonación monótona) había «mucho más ruido que en la primera parte [esto es, su P1 (entonación marcada)]» y que este había sido el motivo por el que la P2 le había salido peor que la P1.

Se decidió escuchar de nuevo las dos partes que se le presentaron al G2 y su interpretación para comprobar si había habido algún problema técnico o ruido exterior. Se puede determinar que se trata de nuevo de una sensación personal.

En cuanto a las percepciones que los cuatro sujetos que participaron en el experimento principal plasmaron en los cuestionarios sobre el discurso de Chomsky, es importante señalar que:

- De los cuatro sujetos, dos valoraron el nivel de dificultad del discurso como difícil (S1 y S2), mientras que los otros dos (S3 y S4) manifestaron que les había parecido fácil. S1 manifestó que le había parecido difícil por la gran densidad informativa del mismo y por la forma de producir el discurso del orador original, mientras que para S2 fue difícil debido a la mala calidad global de sonido e imagen, a la gran densidad informativa y a la presencia de datos (nombres, dígitos, siglas). Por su parte, S3 y S4 coinciden en que los motivos por los que el discurso les pareció fácil fueron el hecho de que era un trabajo realizado durante el curso, su breve duración, la ausencia de terminología especializada y la forma de producirlo por parte del orador.

- En cuanto a la opinión de los sujetos sobre cuáles son las características más destacables del discurso, las expondremos a continuación yendo de la más a la menos destacable:

- S1: la utilización de una entonación monótona, la escasa claridad de articulación, su lenta velocidad de producción, su claro acento.

- S2: su lenta velocidad de producción, la utilización de una entonación monótona, la escasa claridad de articulación, su claro acento.
- S3: su lenta velocidad de producción, la utilización de una entonación monótona, su claro acento, la escasa claridad de articulación.
- S4: su lenta velocidad de producción, su claro acento, la utilización de una entonación monótona, la gran claridad de articulación.

• Los cuatro sujetos notaron que el orador empleaba una entonación monótona, la cual perjudicó a S1 y S2, ayudó a S3 y fue indiferente para S4.

En cuanto a las percepciones que los cuatro sujetos que participaron en el experimento plasmaron en los cuestionarios sobre el discurso de Obama, es importante señalar que:

• De los cuatro sujetos, dos valoraron el nivel de dificultad del discurso como muy difícil (S1 y S2), mientras que los otros dos (S3 y S4) manifestaron que les había parecido difícil. S1 manifestó que le había parecido muy difícil por la gran densidad informativa del mismo, por la presencia de datos (nombres, dígitos, siglas) y por la forma de producir el discurso del orador original. Para S2 fue muy difícil debido a la gran densidad informativa y a la presencia de datos y terminología especializada. S3 declaró que había sido difícil debido a la gran densidad informativa y a la forma de producir el discurso por parte del orador original y S4 manifestó que había sido difícil debido a la forma de producir el discurso del orador original.

• La opinión de los sujetos sobre cuáles son las características más destacables del discurso son las siguientes (de la más a la menos destacable):

- S1: su rápida velocidad de producción, la gran claridad de su articulación, la utilización de una entonación marcada, su claro acento.
- S2: la utilización de una entonación marcada, su rápida velocidad de producción, la gran claridad de articulación, su claro acento.
- S3: su rápida velocidad de producción, la utilización de una entonación marcada, la escasa claridad de articulación, su claro acento.
- S4: su claro acento, la gran claridad de articulación, la utilización de una entonación marcada, su claro acento.

- Los cuatro sujetos notaron que el orador empleaba una entonación marcada, la cual ayudó a todos los sujetos, excepto al S3.

### 5.3. Conclusiones

De los cuestionarios de la prueba piloto se puede concluir que los sujetos sí apreciaron diferencias cuando tenían que interpretar un texto con entonación monótona y un texto con entonación marcada. Sin embargo, las explicaciones que dieron para justificar esas diferencias fueron muy variadas, esto es, aprecian diferencias pero no son capaces de evaluar en qué consisten, quizá porque las modulaciones de la voz sean una diferencia que pasa prácticamente inadvertida para los sujetos a pesar de tener una importancia crucial para su rendimiento.

Las conclusiones que se pueden extraer de los cuestionarios del experimento principal son las siguientes:

- Mientras que del discurso de Chomsky dos sujetos dijeron que era difícil y los otros dos, fácil, del de Obama todos manifestaron que era, al menos, difícil. Por otra parte, todos coincidieron en que el discurso con entonación marcada les había resultado más complicado que el trabajo con entonación monótona. Este resultado contradice las expectativas que se tenían y apunta a que quizá haya sido el factor velocidad el que ha generado estas respuestas.

- Los sujetos identificaron bien las características de cada uno de los oradores.

## 6. Discusión

Los resultados de esta investigación parecen indicar que han sido otros elementos no relacionados con la entonación los que han podido tener una influencia mayor sobre los resultados de este trabajo.

En la prueba piloto los sujetos experimentales obtuvieron mejores resultados en las partes en las que el orador había utilizado una entonación marcada, lo cual corrobora a priori la hipótesis de partida. No obstante, esto solo ocurre en el análisis de los datos agregados, pues en el análisis de los datos divididos por categoría de error no se ha encontrado una correlación tan evidente.

En cuanto al experimento principal, los resultados fueron distintos de los de la prueba piloto, pues en el análisis de los datos agregados, los sujetos tuvieron menos errores en las interpretaciones que hicieron del discurso con entonación monótona que en el discurso con entonación marcada. Esto hace pensar que dos son las principales causas de este resultado:

- La considerable diferencia en la velocidad de producción del orador que empleaba una entonación marcada con respecto al orador que empleaba una entonación monótona.

- En la prueba piloto había un solo orador, mientras que en el experimento principal no solo había dos oradores distintos, sino que los discursos, aunque trataban temas similares, eran diferentes, por lo que los sujetos no tuvieron tantas facilidades para meterse en el discurso y acostumbrarse a la voz que recibían.

En cuanto a los cuestionarios, algo que llama la atención es que en la prueba piloto, donde a los sujetos no se les preguntaba expresamente sobre la entonación, estos no fueron capaces de determinar la presencia de esta variable y los efectos que puede tener sobre su propio rendimiento. Por el contrario, los sujetos que participaron en el experimento principal sí percibieron que uno de los problemas había sido la entonación, pero evidentemente esto se debió a que fueron expresamente preguntados por la cuestión. Parece, por tanto, que la entonación puede tener un efecto al menos notorio en el trabajo de los intérpretes, si bien a los sujetos experimentales estudiantes les cuesta reconocer ese efecto. Esto se debe probablemente a que la realización de una IS de calidad es una tarea tan exigente en términos de consumo de recursos cognitivos que les cuesta incluso distinguir cuál son las razones concretas que justifican o provocan esa dificultad.

Cabe destacar que tras la realización de esta investigación se han percibido ciertas debilidades metodológicas (como las diferencias en la velocidad de producción de los TOs o en la densidad informativa de los distintos fragmentos objeto de análisis) que han podido tener un cierto efecto en los resultados, pues requerían de un control mayor.

Con este trabajo se pretendió hacer un pequeño análisis de los posibles efectos que la entonación del orador podía tener sobre los intérpretes, pero los resultados son solamente tentativos y serían necesarias más investigaciones para obtener resultados más precisos. Asimismo, en dichas investigaciones se debería tener un mejor control de las

variables implicadas para evitar la presencia de efectos indeseados que puedan oscurecer o incluso sesgar los resultados de una investigación. Con todo, se espera haber hecho una pequeña contribución a la literatura sobre la entonación en la IS.

## **BIBLIOGRAFÍA**

ALONSO BACIGALUPE, Luis. “La interpretación simultánea: una carrera de obstáculos”. *Sendebarr* 12 (2001): 15-20.

COLLADOS, Ángela. “Efectos de la entonación monótona sobre la recuperación de la información en receptores de interpretación simultánea”. *Trans* 5 (2001): 103-110.

GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Co, 1995.

PÖCHHACKER, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Nueva York: Routledge, 2004.

SHLESINGER, Miriam. “Effects of presentation rate on working memory in simultaneous interpreting.” *The Interpreters’ Newsletter* 12 (2003): 37-49.

TAYLOR TORSELLO, Carol, et al. “Linguistics, Discourse Analysis and Interpretation.” *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, editado por Gambier, Gile y Taylor, John Benjamins Publishing Co, 1997, 167-1